



厦门大学汉语国际推广南方基地
The Southern Base of Confucius Institute Headquarters

国际汉语学报

Journal of International Chinese Studies

第1卷
第1辑



学林出版社
Academia Press

国际汉语学报

Journal of International Chinese Studies

第1卷 第1辑



学林出版社
Academia Press

图书在版编目(CIP)数据

国际汉语学报. 第1卷·第1辑/郑通涛主编. —上海: 学林出版社, 2010. 11

ISBN 978-7-5486-0099-2

I. ①国… II. ①郑… III. ①对外汉语教学—教学研究—文集 IV. ①H195-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 210683 号

国际汉语学报·第1卷·第1辑



作 者——郑通涛

责任编辑——王后法

封面设计——魏 来

出 版——上海世纪出版股份有限公司

学林出版社(上海钦州南路 81 号 3 楼)

电话: 64515005 传真: 64515005

发 行——上海世纪出版有限公司发行中心

(上海福建中路 193 号 www.ewen.cc)

印 刷——上海惠顿实业公司

开 本——787×1092 1/16

印 张——17.5

字 数——38 万

版 次——2010 年 11 月第 1 版

2010 年 11 月第 1 次印刷

书 号——ISBN 978-7-5486-0099-2/H·5

定 价——45.00 元

(如发生印刷、装订质量问题,读者可向工厂调换。)

Journal of International Chinese Studies(JICS)

《国际汉语学报》编辑部

主 编 郑通涛

编辑部主任 方环海

编 委(以拼音为序)

常大群 陈荣岚 方环海 方丽娜

耿 虎 连志丹 李如龙 卢 伟

施仲谋 王 虹 郑通涛

卷首语

汉语国际教育经过半个世纪的建设,现已成为一门举世瞩目的重要学科,汉语国际教育基于其教育学本质而形成的学科的综合性和交叉性,使其与语言学、教育学、心理学、社会学、传播学、跨文化交际学等学科保持着千丝万缕的关联,同时其基于语言能力培养所形成的学科的独特性,也使之与语言的本体研究以及认知语言学、语用学、话语分析、社会语言学等有着极为密切的关系。随着研究与实践的深入发展,作为交叉学科的汉语国际教育的内涵与外延不断充实、扩展和更新,推动着该学科不断与时俱进。当然,任何一门与语言关联的学科,都离不开对语言学理论的应用,有效吸收最新的语言学理论的养分,是汉语国际教育能够保持常态常新的必然选择。

厦门大学海外教育学院早在1956年就面向海外华侨开展汉语函授,筚路蓝缕,开风气之先,经过多年的惨淡经营,现已成为国家汉办与侨办对周边国家进行国际汉语教育的重点高校。2007年,厦门大学在孔子学院总部/国家汉办的指导与支持下,建立汉语国际推广南方基地,基地下设孔子学院院长及师资培训中心、国别化教材开发中心、网络远程教育中心、教学资源中心、孔子学院研究中心等五个中心,基地结合厦门大学自身的办学特色和文科教学优势,以服务于汉语国际推广和海外孔子学院建设发展为目标,以信息资源和网络平台建设为基础,以师资培训、教材和课程课件开发为龙头,以汉语言国际教育和文化传播研究及市场推广为取向,为汉语国际推广和海外孔子学院提供强有力支撑和全方位服务,满足世界各国对汉语人才和学习资源的需求,努力促进中华文化的世界传播和中外文化交流。

在这新的汉语国际推广的形势下,为加大研究汉语国际推广和海外孔子学院建设的可持续发展战略,反映国际汉语教育在理论和实践两方面的改革和创新成果,提升汉语言文化研究的深度,扩大汉语言文化传播的途径,厦门大学汉语国际推广南方基地和海外教育学院决定编辑出版《国际汉语学报》,以探讨世界各地的汉语教学理论与方法、交流最新的教学研究动态,挖掘教学的多元特征,展示教学研究的成果,为国际汉语教学与研究提供新的交流园地,以推动汉

语国际推广事业的健康发展。就刊物的内容而言,我们主张“三个并重”,即本体研究与教学研究并重、理论研究与应用研究并重,海外汉语教学研究与境内汉语教学研究并重。我们深知,要做到这三个并重,寻求三者的结合,任重而道远。希望能得到国内外的方家和同行的大力支持。

《国际汉语学报》计划每年出版两辑,采用国际通行的匿名审稿制度,热忱欢迎有关汉语教学与研究的各个领域的研究成果,包括语言本体研究以及语料库语言学、社会语言学、认知语言学、心理语言学、语言习得、语言对比、语言接触、语言测试与语言能力评估、语言网络教学、汉字教学、口语教学、语言文化等各个方面的学术研究论文,高水平的研究综述与严肃的学术书评也受欢迎。

我们的理念是:倡导汉语多元研究、推动国际汉语教育、促进中外文化交流,这也正是所谓的“五味万殊,而大同于美;曲变虽众,亦大同于和”。

编辑前言

2009年12月19—20日,由厦门大学汉语国际推广南方基地主办、厦门大学海外教育学院承办、厦门大学中文系协办的“2009年汉语国别化教材国际研讨会”在厦门大学举行。本次研讨会以“探讨面向各个国家的国别化汉语教材、实现汉语教材建设的可持续发展”为主题,会议收到近80篇论文与论文摘要,有来自美国、英国、德国、日本、马来西亚、意大利等国家和中国内地、台湾等地区50余家高校的一百余位专家学者藉此共商汉语国别化教材编写大计。通过匿名审查,本辑《国际汉语学报》选刊部分会议论文,大致可以分为国别化教材编写理论认知的深化、国别化教材编写实践、国别化教学与文化因素、国别化教材的立体化建设等几个学术论题。

一、汉语国别化教材编写理论认知的深化

现行的汉语教材大多是以“教师为中心”,没有从学生视角出发,难以满足学生需求,体现在国别化教材的编写实践方面,学者们的理论认知比以往有所深化,许多论文都指出,以往的教材编写者并不了解海外汉语学习者的实际情况,大多以编写者的母语思维编写教材。只有转变以往的“以教师为中心”的理念,树立“以学生为中心”的理念,教材的国别化问题才真正具备现实操作的可行性。

厦门大学李如龙强调对外汉语教学必须要学习汉字,并就对外汉语国别化教材如何有效合理降低难度提出了对外汉语基础教材编写与建设的努力方向,李如龙教授强调汉语的特点是字词一体,以字生词,以词组句,以句成篇,主张以500~600汉字的习得为根基,通过拓展教学与延伸练习,将字组成词语,通过词语连缀,生出无限的句子,汉语国别化教学中,应该抓住汉语最为根本的“字—词—句”特征,提高学生的语言自主生成能力。李如龙和中国传媒大学王伟丽《面向外汉语教学和教材编写的词汇义位赋值因素研究》还专门强调对词汇义位赋值因素的研究,有针对性地提高教学和教材编写的效率。

北京邮电大学孙雁雁、李登贵《回答句的省略模式在初级口语教材编写中的体现》以语篇衔接相关理论为指导,在对日常会话录音语料及现场访谈、情景电视连续剧等模拟真实会话的录音脚本的转写统计基础上,归纳出现代汉语中对问句的回答有以信息为主和以关联为主两大种衔接模式,对随机抽样所得的十套初级口语教材中的回答形式进行了相关统计,可以对教材编写提供很好的参考。厦门大学孟繁杰、李焱《基础阶段对外汉语教材的汉字选择》则对基础阶段的汉字分为两大类:一类是要求既会认又会写,主要是指500个字;一类是要求会认,不要求会写,指的是出现的其他汉字。根据基础阶段非汉字文化圈留学生

学习汉字的三个时期,将这些汉字再进一步分析归类,分别归入三个不同的学习时期,从而使留学生能够顺利自然地过渡到汉字的适应期,不再让“汉字”成为汉语学习的一大难关。

“语”与“文”的关系问题向来具有争议,在汉语教学过程中何时引入“汉字”教学,确实难有定论,许多教师根据自己的理解各有自己的处理,中国海洋大学邢军《“语文分开”教学模式与教材编写——以美国孔子学院网络汉语教学为案例》以网络汉语教学为案例,详细论述了“语文分开”教学模式的具体实施,及实施这种教学模式所需的教材建设。与此相应的,土耳其中东技术大学孔子学院的郑启五教授提出,当前使用的一些优秀教材还应在如下几个方面加以完善,比如注重“学简识繁”、单字的鲜活组合、会话的扩展与缩略、课文内容的配套补充与注释、多笔画难字的应对、配套歌曲的适宜选取以及课本的印制重量等。内蒙古警察职业学院莫德格玛《关于内蒙古少数民族双语教育的思考》扼要的介绍了国外的双语教育模式,并与自治区少数民族双语教育模式进行对比、分析,就内蒙古双语教育教学问题,提出了自己的观点和主张。香港教育学院关之英《国际汉语教材的地区性问题》还就香港使用国际汉语教材的问题,并通过校本汉语教材的实例,探讨儿童国际汉语教材的要素。

二、汉语国别化教材的编写实践

美国哥伦比亚大学刘乐宁教授以该校中文部所编写的校本教材《大学语文课本》为例,分别从教学环境、学习者的母语与本土文化、学习者的目的与动机等三个因素入手,深刻阐述了汉语国别化教材的适用性问题。哥伦比亚大学《大学语文课本》的选题涉及中国文化的方方面面,汉字练习和教材习题设置不同于非华裔同学的教材,非华裔的同学注重听说训练,教学中注重培养他们好的语感,语法教学上则注重隐性。

刘乐宁认为,面向社会不同职业不同背景学生的短期班,如孔子学院的短期班,需要非常规的教材,这也是美国夏威夷大学姚道中所极力强调的。针对不同背景的同学,哥伦比亚大学则根据他们语言学习能力高低、需求和学习目的进行区分,为不同学习需求的学生开设不同的课程,这些课的教材和教学方法都不同。如三年级开设有商务汉语,四年级有法律汉语、传媒汉语、医用汉语等等课程,其中商务汉语特别侧重在“用”中“学”,而法律汉语在教学上则以案例教学为主,每班配有一名中国律师。关于编写汉语教材国别化的主要障碍,刘乐宁认为基础理论的先行研究做得很不够,美国、澳洲以及英国学生虽然同为英语国家,但学生的学习习惯和文化习惯也没有研究得很透彻;成年人和非成年人在语言习得方面的差别也只侧重于很宏观的方面,微观方面的研究很不足。另外,有些汉语教师对所教授的汉语和学生的母语了解不够深,功底不够扎实,导致不能准确地分析和纠正学生的错误。刘乐宁最后强调,现在大家搞国别教育,大多是凭经验,其实前期的准备工作很不够,在没有把这些前期工作和研究做扎实、做透彻之前,难以编出真正像样的、有适用性和针对性的国别化教材,所以国别教材要想真正的成熟,还需假以时日。

南开大学的吴星云认为,根据华裔学生的特点,以培养实际生活交际能力、听说读写的语篇能力和全面的跨文化交际能力为目标的教材则更为适合和有效。厦门大学朱芳华《关于国别化教材之老挝〈汉语教程〉的编写》提出编写教材应注意突出老挝学生的学习难点,

突出交际实践,强调初级阶段的口语表达能力。武汉大学付春媛《对外汉语教学中的文化教材的编写问题》在编写专门的中国文化教材时还应注意针对性、层级性和导入性的问题。厦门大学何山燕《在语言对比和文化互动中体现国别化特色——以缅甸初级汉语教材编写为例》提出,国别化教材设计应当科学体现语言教学的客观规律,注重语言对比和文化互动。海南大学刘亚儒《马其顿中国文化传播的现状以及马其顿文汉语教材的编写》在综述马其顿共和国汉语教学和中国文化传播方面目前的现状的基础上,探讨编写马其顿文汉语教材的必要性、可能性及注意事项。马来西亚玛拉工艺大学杨建生、王梅清、郑凤惜《马来西亚玛拉工艺大学汉语教材的需求分析和编写原则》强调语言材料须取自马来西亚华社中活生生的汉语言样本,而非因袭中国汉语课本中的汉语言样本。

国际汉语推广应该是在针对性、实用性之下的贴近生活,武汉大学张杰《论教材的真实性与趣味性——以针对初中级美国学生的教材编写为例》认为打破民族文化心理的隔阂,使汉语语料中的趣味性材料与美国的日常生活中的趣味性成分融会贯通,用生动性、趣味性整合教学的整个过程。厦门大学马杜娟《国别化汉语教材练习编写初探》提出国别化汉语教材的练习编写要做到五个“兼顾”,即:兼顾知识和技能、兼顾教师和学生、兼顾中华文化和国别文化、兼顾第二语言习得规律与汉语特点、兼顾课堂和课外。高雄师范大学陈亮光《交际互动式汉语发音教材研发与实践》基于汉语学习者的需求,配合实际课时与课堂情境融合,适合教师教学的模组化系统设计,以及符合“学习者为中心”的学习效能研究。预期进行实际使用与评估,将反馈的资料作为再调整的基础。

三、汉语国别化教学与文化因素

如何实现国别化教学?厦门大学郑通涛教授认为,所谓教师、教材、教法的三教,其实就是一教,根本仍然在“人”,即教师的问题。因为好的老师,不管用什么样的教材,都能把课讲活讲好,归根结底还是教师的问题,人的问题。

开南大学的曹瑞泰认为,“教什么”、“怎么教”、“如何学”密切连结,共构成第二语言教学的三角体系,该体系的运作基础主要立足于课程规划与教材编制。海外的汉语教育的课程规划与教材编制,因广布于不同的文化区尤其需着重于因地制宜与学习对象的考虑,语言教学要结合文化因素,教材必须先行,没有能够提供文化信息的教材,语言教学要与文化因素相结合有其困难,国别化教学则难以进行,东海大学的陈燕秋讲解了任务型教学法在对外汉语教学中的成功运用,来自台湾地区众多高校的研究机构的专家学者的报告充分体现了台湾地区对外汉语教育和国别化教材的特色。东海大学陈燕秋《任务型教学于汉语教材之设计运用》以实例说明任务型教学应如何与汉语教材配搭,同时模拟在不同的教学主题及情境中,设计其任务,运用教学技巧。吉林大学韩雪松《基于任务型教学法的汉语听力教学与练习设计》在任务型听力教学活动中,师生双方良好互动,最大程度地提高听力教学的效率。

对文化语境问题,圣地亚哥州立大学刘丽容《文化在汉语教学中的作用——全球化视野》探讨了在语言教学过程中文化的角色及其重要性,对最佳语言学习环境提出了一些建议,探讨了培养跨文化交流能力的必要性。厦门大学杜迎洁《试论对外汉语教学中的人文

性》论证了加强其课堂教学中的人文性,并尝试提出一些实践性对策。厦门大学董于雯《对外汉语教学视野下的汉语语用学》试着从教材的语用因素方面加以分析,这些分析有助于深化“国别化”教材的编写思路。

香港教育学院韩维新《基于粤语常用入声字发音实验的粤语背景学习者普通话声调习得研究》提出普通话声调习得的难点和科学有效的普通话声调教学对策,为粤语区人士提供普通话声调教学实践和理论的参考依据。厦门大学吴琳《对外汉语教材词语英语译释研究概览》从学习者的学习习惯角度看,通过对所谓的“对等词”进行尽可能系统性、规范化的限制,从而在引导学习者利用译释的同时消除“对等词的观念”,达到一种“得鱼忘筌”的境界。如何实现教材国别化,意大利帕多瓦金龙语言学校校长、威尼斯大学教授李雪梅认为,教材的编写,特别是如何实现其国别化和本土化在某种程度上陷入了僵局,她认为一方面母语教师国外教学经验不足,对本地文化社会不够了解,难以摆脱固有模式;另一方面,国外本土教师又缺乏专业知识和对于汉语的了解。现在许多汉语教材只起到简单的翻译作用,不能贴近外国人的思维和生活习惯,如果不了解当地的语言、文化、社会情况,就无法真正地写一本适合本土的教材,也只有从外国人的文化、语言和表达习惯出发对教材进行本土化改进,才能使教材具备实用性,达到良好的教学效果。

四、汉语国别化教材的立体建设

立体化教材的含义应该有三:一是教材介质的立体化,包括影像材料、语音材料、网络材料、数字化材料等,二是教材种类的立体化,包括课堂教材、辅助教材、工具书研制等;三是教材编写组织的立体化,包括校际合作、地区合作和国际合作等。

美国夏威夷大学姚道中教授认为,现在的汉语国际推广过程中所面对的大多是非常规的学生群体,他们并无固定的时间来进行系统的学习,而且学习的目的性和功利性都很强,对这类非常规学生的汉语教材设计应以自学为主,课堂操练为辅,相应的,对外汉语教材也应充分利用现代科技让学生通过视听材料来学习汉语,教学的内容也应以学生工作上最需要用的语句为主。厦门大学的方环海教授提出对外汉语教材的编写应该顺应汉语加工的认知策略,执行语义优先的原则,同时使用有效材料通过视觉、听觉等多通道地对认知功能区的加工强度进行激活,以达到更好的学习效果。

现今科学发展日新月异,网络技术、超媒体技术、智能代理技术、教材语料库和检索统计软件在教材语言的定量分析、难度测定与控制,教材编写的规范化与科学化方面起到越来越重要的作用,新技术在汉语教材的创新中初现端倪。分组讨论会的与会学者也就对外汉语教学的技术研发问题展开热烈讨论,基于网络资料虚拟学习环境的远程学习和移动学习方式受到与会学者的关注。

在以互联网和信息数据中心、数字化图书和数字视频各类新兴技术支撑的 Edu2.0 时代,将 Edu2.0 技术应用于对外汉语教学,有利于打破历来封闭的课堂教学模式。厦门大学郑通涛教授提出,在这个时代,对外汉语教学的分享理念应该是横跨互联网、移动互联网,以云数据中心为支撑,手机、计算机、数字电视终端为依托,进行两岸三地各大高校的华文教学资源的整合与共享,建立“一站式”全球性响应服务,从而实现及时、快捷、精确的“一对

一”、“一对多”的互动。他认为,台湾的华文教学在未来应该与大陆形成一体化合作,实现快捷、即时的互动。通过华文学习平台的构建,资源得到更加合理的分享和利用。

网络学习可以弥补传统汉字教材一本书和常规课堂教学一个老师的局限,既能满足教师备课、授课、编写辅导材料的需要,也能为学习者提供自学的方便。厦门大学卢伟《汉语教材开发的技术支撑》从广义的教材开发的过程与结果两个方面,探讨信息通信技术、现代教育技术、语言技术的应用,指出相关技术可为教材开发提供有力支撑,有助于教材创新与现代化、科学化、规范化。北京外国语大学王祖嫒《数字化对外汉语教学的研究与发展趋势》梳理了数字化对外汉语教学研究的发展过程,探讨了数字化汉语教学发展的新趋势,将国内的数字化汉语教学产品分为四大类并讨论了其各自的特点。文章的最后指出了数字化对外汉语教学研究在技术和人才层面存在的问题和努力的方向。逢甲大学的姚兰说明华文识字教学网站和全球华文网的运作模式以及它们在对外汉语教学中发挥的新作用,展示出对外汉语教学以及教材编写的数字化发展趋势以及学界对这一新趋势的准确把握,介绍了中国台湾“全球华文网”的建设与发展以及网站的主要框架和特色课程,与会的许多学者还提出了建立融教、学、考、练于一体的网络教学平台的设想。

高雄师范大学方丽娜教授在论文中认为,编写教材必须充分考虑到教材内容是否符合学习者的喜好、能否满足学习者对知识的追求,以及对教材的文化取向是否认同等,同时提出教材编写必须与师资培训工作相结合,客观处理教材中语言与文化的互动问题,教材语言与当地文化互动的建议。她以中国台湾和新加坡合编教材《悦读华文,细品文化》为例,图文并茂地展示了跨国跨地区合作编写对外华文教材的研究成果,重点论述了建立长期合作的跨国教材编写团队的必要性。美国圣十字大学何宝璋、罗云《汉语国别化教材编写新尝试:〈Routledge 现代汉语课程〉》对国别化教材的具体编写提供案例支撑。

本辑所刊发的论文,探讨了国别化教材设计的新理念,研究了不同地域汉语教材编写中存在的共性与差异,展望了跨国合作编写国别化汉语教材的前景等,分析了国别化教材编写中应遵循的原则,提出编写国别化教材的建议与策略,这些重要理念与研究成果,将为目前的国别化教材的编写工作指出了新的思考方向,提供了很好的借鉴。

目 录

卷首语	1
编辑前言	1
试论非常规学生汉语教材的设计	姚道中 1
论对外汉语基础教材建设	李如龙 6
论汉语国别教材的适用性	刘乐宁 14
试论对外汉语教学中的人文性	杜迎洁 22
国际汉语教材的地区性问题	关之英 29
文化在汉语教学中的作用	
——全球化视野	刘丽容 40
国别化教材的设计与编写	
——以《悦读华文,细品文化》为例	方丽娜 45
汉语国别化教材编写新尝试:《Routledge 现代汉语课程》	何宝璋 罗 云 58
关于国别化教材之老挝《汉语教程》的编写	朱芳华 68
在语言对比和文化互动中体现国别化特色	
——以缅甸初级汉语教材编写为例	何山燕 72
论教材的真实性与趣味性	
——以针对初中级美国学生的教材编写为例	张 杰 79
EDU2.0 时代华文教学平台构建探讨	郑通涛 84
汉语教材开发的技术支撑	卢 伟 92
全球华文网与数位辅助教材	姚 兰 97
数字化对外汉语教学的研究与发展趋势	王祖嫒 109
“语文分开”教学模式与教材编写	
——以美国孔子学院网络汉语教学为案例	邢 军 114
语言知识的认知特性与教材的编写策略	方环海 119
任务型教学于汉语教材之设计运用	陈燕秋 127

基于任务型教学法的汉语听力教学与练习设计	韩雪松	141
基础阶段对外汉语教材的汉字选择	孟繁杰 李 焱	145
交际互动式汉语发音教材研发与实践	陈亮光	150
国别化汉语教材练习编写初探	马杜娟	162
对外汉语教学中的文化教材的编写问题	付春媛	168
回答句的省略模式在初级口语教材编写中的体现	孙雁雁 李登贵	171
面向对外汉语教学和教材编写的词汇义位赋值因素研究	王伟丽 李如龙	182
对外汉语教学中的文化要素析论	曹瑞泰	190
对外汉语教学视野下的汉语语用研究	董于雯	199
对外汉语教材词语英语译释研究概览	吴 琳	205
基于粤语常用入声字发音实验的粤语背景学习者普通话声调习得研究	韩维新	216
对编写意大利本土化汉语教材的思考	李雪梅	224
马其顿中国文化传播的现状以及马其顿文汉语教材的编写	刘亚儒	232
马来西亚玛拉工艺大学汉语教材的需求分析和编写原则	杨建生 王梅清 郑凤惜	240
美国大学针对华裔与非华裔学生的中文教材的特色和问题	吴星云	251
基于土耳其汉语初习者的教材思考	郑启五	257
关于内蒙古少数民族双语教育的思考	莫德格玛	261
稿约		264

试论非常规学生汉语教材的设计

姚道中*

摘要: 非常规学生广泛分布于社会各阶层,学习汉语有其最为直接的目的,希望在最短的时间内能够学会一些有用的语句,对他们而言,学习汉语最好的渠道就是适合他们的非常规汉语教学课程。文章针对美国的非常规学生的需要,分析探讨汉语国别化教材的设计问题,认为非常规教材要有针对性、真实性、易学性,对教材的类型、课程的安排、教学成果的验收等提出相应的对策。要把中国的语言及文化推广到世界的每一个角落,不但需要照顾在校的常规学生,而且更应该走入社区为广大的非常规学生服务,孔子学院是推广非常规汉语教学的最理想的组织,可以大有可为。

关键词: 教材设计 非常规学生 汉语 学习 课程

目前市面上的汉语教材种类虽多,可是多数是为常规学生而设计的长期教材,缺乏针对非常规学生设计的短期教材。一个学生在校从头开始按部就班地学汉语,学到能够在工作上用汉语与人沟通往往需要数年的时间。像夏威夷的店员和司机属于非常规的学生,他们没有那么多时间来学习汉语。本文将夏威夷做为例子来谈谈非常规学生汉语教材的设计。

一、传统教材和非常规教材的区别

一般来说,传统教材都假设学生能够长期地学习汉语,并且假设学了汉语之后,学生有机会到中国去,或者已经在中国。初级课程内容多半和日常生活有关。

从发音开始教,然后花一年或者两年的让学生学习语法。大多数的教材听说读写四种语言技能都教。学生学了一年或两年汉语以后应该可以应付日常生活上的需要。

传统教材适合在常规学校采用,也适合想到中国去的人学习,可是不见得能满足社会大众的需要。因为不见得每一个学汉语的人都有机会去中国。现在世界各地都有华人,在世界各地都有跟华人用汉语交谈的机会。世界各地的中国游客越来越多,他们所到之处的商家,都可能得用汉语和不谙英语的游客沟通。以夏威夷为例,为了跟说汉语的客人沟通,有些店员希望能够在很短的时间内学会一些可以帮助他们招徕顾客并且完成商业交易的

* 姚道中,美国夏威夷大学/南洋理工大学。

汉语。受了工作的限制,他们不太可能去常规学校注册上课,也不可能花一两年时间来学汉语。对他们来说,最理想的情况是只用几个星期就学会一些马上可以派上用场的语句。如果他们必须通过传统的课程来学习,似乎不太可能在短期内达到目的。因此,我们必须针对他们的需要为他们设计短期的课程和教材。

短期课程的教材应该以学生为中心,先教学生最需要的东西。如果他们学习汉语的目的是招徕客人,并且帮客人找到商品及完成交易。那么,他们就只需要学听和说两种语言技能,并不需要学习读和写。他们只要能够学会跟客人沟通时最常用的几句话就行了。所以速成教材不必按部就班地来教授发音及语法,而应该直接通过一些情景来让学生背诵一些常用的语句。短期课程的教材必须方便学生自学。教材的安排第一部分是输入,其次是练习,最后是输出。学生按照这个顺序自己在家学习。每天在家学习一、两个小时。然后每星期到教室跟老师上一次课,让老师来检查他自学的结果和加以辅导。

二、教材要有针对性

没有一本教材能适合所有人的需要。因此我们必须针对不同行业人士的需要来设计不同的教材。以夏威夷为例,因为夏威夷是一个旅游胜地,最可能需要学习汉语的行业是旅游业,包括店员,司机,服务员,酒店柜台人员,等等。他们接触游客时说的话有些共同的语句,可是更多的时候是不同的语句。比方说,司机最需要学的是弄清楚客人想去哪儿,服务员得知道客人要吃什么,酒店柜台人员要学会询问客人是否预订房间,要求出示证件,等等。当然他们也有共同的需要,如:如何跟客人打招呼,如何算钱,如何说再见,等等。所以,针对服务业人员编写的教材,有一小部分应该是相同的。如:你好,再见,数字,等等。可是大部分得根据各个行业特殊的需要来编写。

三、教材要有真实性

我们编写教材时不能凭空捏造出一些情景当作教材,而应实地考察语言使用的情况,很科学地决定最有用的语句是哪些。比方说,我们都去商店买过东西,可是我们不一定能说出来夏威夷旅游区商店的客人最常买的是哪些东西,最常问的是哪些问题。最好的方法就去夏威夷的商店观察店员如何招揽客人,中国游客经常买什么和问什么。我们也可以观察司机如何招揽客人,如何搞清楚客人要去哪儿,如何跟客人解释为什么车费比收费表上显示的钱数多了几块。有些地方的出租车从机场出来要多加几块钱,过路费也要算在客人的头上,司机有必要学会这几句话。为了要让教材有真实性,我们应该到实地把店员及司机跟游客的对话拍成录像,根据真实的情况制作教材。

四、教材要容易学

我们制作教材时根据的是录像里真实的素材,可是不一定要照章全部采用,而应将内容简化。为了让学生容易记忆,教材里的句子越短越好。比如说,司机想知道客人要去哪儿,他也许会问:“请问先生您要上哪儿去?”他也可以只说:“去那里?”如果客人说的地点司机听不懂,他可以这样问:“请您给我看看您要去的地方的地址。”他也可以只问:“有地址

吗?给我看看。”店员想要让客人知道东西买得越多越便宜,他可以解释说:“如果您只卖一个,是六块钱;要是您买两个,只要十块钱,便宜了两块钱。”店员也可以只说:“一个六块,两个十块。”同样可以达到沟通的目的。先让学习者背诵一些短句,以后有机会再教他们说一些比较长的句子。

五、教材的类型

传统的教材多半以书本为主,配以视听教材。速成的短期教材,应该以录音和录像为主,配以书面的教材。最理想的是多媒体教材,学生可以在电脑屏幕上看到画面和文字,并且听到声音。教材可以放在孔子学院的网站上,也可以做成DVD。使用高科技教材的目的是为学生提供方便,所以应该选用普及而价格低廉的科技。如果采用价格昂贵的科技作为教学媒体,学生负担不起,那就无法达到推广汉语的目的。

六、课程的安排

由于非常规学习者的时间有限,我们不能期望他们每天到教室来上课。比较可行的安排是一个星期上一次课,其他时间学生自己在家学习。我们也不能期望他们跟常规学生一样地先学发音,然后学句型,慢慢地打基础,而应该马上就让他们学他们想学的几句话。学生开始学习时,先到孔子学院去上一次课,领取多媒体教材。老师讲解并示范如何使用教材,并交代学生回去后如何通过反复练习熟记课文对话。第二个星期学生来上课时在教室跟老师或者其他同学进行情景对话。老师利用这个机会纠正学生的发音。如学生希望学课文对话里还没出现的词语,老师可以在上课时教他们。如果可能的话,最好采取一对一的上课方式。不然至少也应是小班制,把需求与水平相同的学生放在一起。学生回到工作岗位,遇到中国顾客就可以试着用学到的词语跟他们沟通。学生在和顾客沟通时难免会遭遇困难。学生可以将困难记录下来,上课时请老师教他们正确的说法,以便下次遇到同样的情况时可以处理。孔子学院也可以搜集学生的回馈,根据学生进一步的需要继续编写教材。所以,同样是给店员用的教材可以根据难度和使用的频率分为“店员汉语一”,“店员汉语二”,“店员汉语三”等。

七、教学成果的验收

常规学校的汉语老师训练学生时希望他们说话能做到字正腔圆,而且没有任何语法错误。我们教非常规学生时也应该注意他们的发音及语法是否正确。常规学校的学生需要考试,通过考试来决定他们的成绩及获得学分。非常规的学生学习的目的不是获得学分,或者获得文凭,而是要能在实际生活中运用。对一个店员来说,他的学习是否真正的成功,应该不是他在教室里的表现,而是他回到工作岗位后能不能和顾客沟通。一个非常规的学生,即使发音不够标准,语法也有缺陷,只要他的顾客能听懂他说的话,就算及格了。如果他的发音和语法的错误使得顾客无法听懂他所说的话,那他的学习就失败了。他应该回到教室请老师纠正他的错误。

八、累积性的学习

非常规学生来学习汉语应该是有目的的。他们希望在最短的时间内能够学会一些有用的语句。理想的结果是:某个店员学了一些语句之后,果然能够利用所学的话跟一些客人沟通,做成了几笔交易。可是更可能发生的情况是,这个店员想要进一步和顾客沟通时发现自己词不达意,无法沟通了。那么,这个店员很可能会回到课堂要求老师给他更多的学习材料,继续地学习提高自己的汉语水平。因此,短期课程很可能随着学习者进一步的需要而成为长期课程。

九、孔子学院可做什么

孔子学院是推广非常规汉语教学的最理想的组织。目前世界各地已经成立了三百多所孔子学院和孔子课堂,他们能够为广大的群众服务。我认为孔子学院总部可以考虑做下面几件事情:

1. 调查哪些行业的人最可能需要学习汉语,他们居住在哪里?
2. 组织一个教材编写组到实地考察,研究学习者的需要,制定教材内容
3. 利用普及而费用低廉的科技制作教材,可以从孔子学院的网站开始
4. 让当地的孔子学院招收学生,开始时可以让学生免费来学习,试用教材,取得回馈
5. 根据学生的回馈,修改教材
6. 正式开设短期培训班,及发行短期的非常规教材,斟酌情形收费
7. 根据学生学习的情况和进一步的需求继续编写高一层次的教材,以便各行业人士继续学习。

十、为什么要由孔子学院来推广非常规汉语教学

我认为孔子学院最适合来推广非常规汉语教学是因为我觉得常规学校不太可能开设短期课程。就算他们在课程中加入一些针对某行业开设的课程,从事哪个行业的人士也不一定会有时间去常规学校上课。私人开设的商业学校和网站可以开设短期课程,可是他们的教学的质量如何不得而知。孔子学院有资源,有人力,有组织,能够编写高质量的教材,培训专业的教师,保证教学质量。

孔子学院的使命是推广中国的语言及文化。如果孔子学院只是在学校里开课,为常规的学生服务,接触面不够大,影响力也不够大。孔子学院应该为社会大众服务,让不同行业,不同阶层的人士都有机会学习汉语和了解中国文化。推广非常规的汉语教学是一条可行之路。拿夏威夷的旅游区为例,随着中国经济的发展和国民收入的增加,我们可以预期在不久的将来会有大量的中国游客到夏威夷去旅游。很可能大部分的游客都不谙英语,那么,若是某家商店的店员会说一些汉语,便能招徕中国顾客,增加该店的生意。如果哪个店员是通过孔子学院学的汉语,孔子学院应该提供该商店一个告示,上面写着中英文对照的两句话,一句在中间,字体较大,写的是“我们说汉语”,另一行较小,在下头,写的是“来孔子学院学汉语”并附上孔子学院的网址和徽章。中国游客看到了这个招贴,知道店员会说汉